

著 素 羅 國 英

育 教 之 兒 幼

譯 海 星 錢

著 素 羅 國 英
育 教 之 兒 幼
譯 海 星 錢

EDUCATION SPECIALLY
IN EARLY CHILDHOOD

BERTRAND RUSSELL

TRANSLATED INTO CHINESE
BY
ARCHIBALD F. GRIEN

民國二十一年一月一日初版

幼兒之教育

精裝一冊 定價大洋貳圓五角

著作者 英國 羅素

翻譯者 錢星海

發行者 錢星海

代印者 商務印書館北平分廠

京華印書局

寄售處 北平上海商務印書館

各大書局

版權
所有
翻印
必究



校學康貝州浦漢蘭格英在人夫其及潔羅家學哲大國英
 背赤童兒時和暖氣天，罰責不班上不，兒幼羣一育教
 ，潑活真天爲極神精童兒，脚赤

譯者序

我國的教育，向來止有成人教育，晚近才有兒童教育。這種教育，完善與否，姑且不論；而嬰兒教育，根本上就不存在，幼稚教育也等於零。然而若據現代教育家的主張，嬰兒及幼稚教育確實是基本教育。從嬰兒降生的第一天起，到第六週歲止，一生的品性教育，就在這個時期內完成。這樣的看來，我國的普通兒童，從第六週歲起才入學，一生的訓育機會，豈不是錯過了麼？因此兒童入學之後，環境學業，事事扞格不入；而教員則督責監視，處處應接不暇；晚近學風之不良，也許是因為現行的教育制度，根本上就有錯誤吧。譯者偶閱羅素先生所著的『幼兒之教育』一書，內述要從嬰兒降生的第一天起，就根據兒童心理學家最近的發明，和現代科學的要素，而施之適當的訓育；務期養成健全的身體，與高尚的人格，以爲

組織良善社會的張本。羅先生並且以身作則，用自己的男女兒童，作實地的試驗，覺得有優美的成績；所以搜集現代的學說，證以自己的經驗，編成此書，公諸社會。歐美人士，都爭相購閱，相率仿效，風行一時。因思我國的幼稚教育，有如何的缺乏，需要如何的孔殷！每有嬰兒出生，一切飲食起居，往往毫無規則；稍長之後，所有管理訓育，率多漫無秩序；所以現代社會之紊亂，當在嬰兒期內肇端；而將來社會之改造，也必須由此時期開始。譯者不揣冒昧，爰將原書譯成國文，以供獻於國人；尙望海內同志，隨時指正，是所盼禱。

中華民國二十一年一月一日識於北平。

再本書譯稿，承何復生先生幫同校對，特此誌謝。

幼兒之教育

目次

面數

第一篇 教育與美滿的人生	一
--------------	---

第一章 近代教育理論的概論	一
---------------	---

第二章 教育的目標	三七
-----------	----

第二篇 品性教育	七九
----------	----

第三章 第一週歲	七九
----------	----

第四章 恐懼	九五
--------	----

第五章 玩耍與幻想	一二一
-----------	-----

第六章	建設	一三七
第七章	私利心與財產	一四九
第八章	誠實	一六一
第九章	懲罰	一七三
第十章	伴侶的重要	一八七
第十一章	愛情與同情	一九七
第十二章	性的教育	二二一
第十三章	育嬰學校	二三九
第二篇	知識教育	二五三
第十四章	普通原則	二五三

幼 兒 之 教 育

第十五章	小學課程·····	二七七
第十六章	分系教育·····	二九五
第十七章	有宿膳設備的學校與尋常的日校·····	三一一
第十八章	大學·····	三二一
第十九章	結論·····	三三五

幼兒之教育

英國羅素著

錢星海譯

第一篇 教育與美滿的人生

第一章 近代教育理論的概論

前人所著雖屬最優的教育論，現在翻閱起來，不由的覺得教育的理論，已有種種的變遷。十九世紀以前有兩個偉大的教育理論改造者，即

洛克（英國哲學家，生於一六三二卒於一七〇四）與盧騷（法國哲學家，著作家，一七一二—一七八一）。二君都應

得相當的聲譽，因為二君都曾廢除當時所盛行的許多謬論。但是二君在各個的範圍內，所主張的，都不及一切近代的教育家那樣的進步。比

方說：二君所主張的都趨向進步與民主主義，然而二君都祇討論貴族兒童的教育，由一人全工專任。這種制度的效果，無論如何的優美，凡具有近代眼光的人士，都難贊同，因為每個兒童都由一個成人教師專任全工教授，由數學方面看，是不可能的。所以這種制度惟有特殊階級才能採用，在公平的世界裏，無存在的可能。近代的人雖然在實際上或為自己的兒童尋求特殊的利益，但是對於理論的問題，非採用某種教育制度，使全體兒童，或至少使凡具有能受教育資格的兒童，都能得益，並不認為解決。我不是說小康之家，應當即時放棄，在現代的社會裏，不能普遍的教育機會。那樣辦理，就是為公平而犧牲文化了。我的本意是，我們所要規畫產生的教育制度，要使個個男女兒童都有受最優教育的機會。最完善的教育制度，當然必得民衆化，無論這個標準即刻能達到與否。我

想這一點已經普遍的公認了。茲本此義，特爲把民主主義留在眼前，無論我主張什麼制度，必得是能普及的。不過人們如有知識和機會，能使兒童受更優的教育，不可因制度而犧牲，使兒童受尋常的教育。連這種調和式的民主主義，在洛克和盧騷的著作裏，也不可見。雖然後者不信貴族主義，但是在教育方面，未發生影響。

民主主義與教育的關係，有解釋的必要。要規定絕對劃一的教育制度，有極大的害處。有些男女兒童更聰敏，從高等教育能得更多的益處，有些教員曾經受過更優的訓練，或天然的長於教學，但是人人都由最優的教員教授，是不可能的。人人是否要受最高等的教育，很可懷疑。假定人人可受最高等的教育，在現在的情形之下，也不可能。所以若粗率的援引民主主義的原則（平等），其結果必定使人人都不能受高等

的教育了。這種見解，如果實行，必定使科學的進步受致命傷，並且必定使百年後教育的普通平線，異常的低微。不應當犧牲進步，以求現時機械式的平等。要達到教育的民主主義，我們必須審慎進行，俾在過程中，使在不公平的時代所偶然產生可貴的出品，遭受極少的損失。

斷然不能普及的教育制度，不能認為滿意。富人的兒童，往往於母親之外，有護士，使女，及其他僕役，服侍一切。無論在什麼社會制度之下，不能使一切的兒童都受這樣的服侍。凡受仔細護養的兒童，就特別的增加他們的寄生性，所以他們實在得益處不得，很屬可疑，但是無論如何，沒有公正人能倡議特別優待少數的人，其有特別情形的，如意志薄弱，或超群奇才，或可除外。賢明的父母，在今日，若力能辦到，大概都要為自己的兒童，選擇某種教育，其實不是普遍的。為試驗起見，父母應當有試驗

新法的機會，但是這種新法，如果證明，確能發生美滿的效果，應當是屬於能普遍通行的，而不是因教育的性質，祇能限於少數特殊階級的。所幸近代的教育理論及制度之中，最優的原素，有幾種的本源，是極端平民化。比方蒙德梭利女士的工作，是在陋巷裏所設的育嬰學校開始的。至於高等教育，特殊的天才，必須有特殊的機會，此外，普通的人才，應當用普通的制度，無論那個兒童，不至於向隅。

教育還有近代的趨勢，與民主主義有關係。這種趨勢，或者很有討論的餘地。使教育側重實用，輕忽文飾。文飾與貴族的聯屬，已經在魏布倫氏所著「閒暇的階級」裏，透徹的說明了，但是這種聯屬，惟有教育方面，與本題有關係。論到男子教育，有「經典文學」與「近代教育」之爭辨，論到女子教育，有「溫柔女子」與「獨立女子」兩種目標之分

別。但是教育的整個問題，與女子有關係的地方，因為要男女平等，更加複雜。有主張把男生教育，也同樣的施給女生，雖然有不好的地方，也不必問。因此女教育家，就把教給同班男生的「無用」學問，也教給女生，並且極端的反對把母親職務的訓練，加入女子的教育。這種意見的衝突，就使我所討論的趨勢，凡與女子有關的地方，不甚分明，然而「溫柔女子」的目標，已經廢棄，却是很顯著的。現為避免混淆起見，暫且專論男子教育。

有許多各個的爭論，其中都牽涉別的問題，內有一部份，以現在所討論的問題為關鍵。男兒教育應當以經典文學為主體，或以科學為主體呢？有種種理由，經典文學是裝飾的，科學是實用的，也在其內。應當使教育及早技術化，專為訓練工業與職業的人材麼？論到這裏，實用與文

飾，又與本題有關，不過不爲主要的論點罷了。應當教導兒童擅長文辭，舉止風雅，或者這不過是貴族的遺風呢？審美的觀念，美術家而外，與他人也有多少價值麼？拼字應當以音韻爲準麼？這一切和其他種種的爭點，都是實用與文飾的爭論，所必定提出的要點。

雖然這樣的說，我自信這全部的爭辯很空洞，把名詞解釋之後，爭論就消滅了，若以廣義解釋實用，以狹義解釋文飾，就是實用的意思，若反過來說，就是文飾的意思。以最廣義和最正當的意義而論，有良善結果的動作，就是實用的。其結果必得於有實用而外，還得良善，不然就沒有真正的定義。不能說有實用的結果，就是有實用的動作，有實用的精義，是要造成一種結果，不單單是有用的。有時必得經過連環的效果才能達到最後的效果，堪稱爲良善。耕犁有用，因爲他能破土。單單的破土，

不能稱爲善，因爲破土之後，才能播種，破土方爲有用。播種有用，因爲能產糧食，糧食有用，因爲能作乾糧。乾糧有用，因爲能維持生命。但是生命必定有本來的價值。若不過假借生命以達到別的生命，就一點用處沒有了。以情形而定，生命有良善的，也有惡劣的。若借他能達到良善的生命，也可是有用的。必得達到各項有用的連環以外，至連環所要懸掛的機關爲止，不然全練的無論那一個環，都沒有實在的用處。實用這樣的解釋，教育應當有實用與否，當無疑義。教育既然是一種方法，借他達到一個目標，他自身並不是目標，自然應當是有實用的。但是這還不是主張實用教育的人們所持的意義。他們說教育的效果，應當有用，粗率的說，就是受過教育的人就會造機器。若問機器有什麼用，他們最後就回答說能產生人生所需用的必需品及常用品：衣食住等等。這樣